

MUJER A MUJER

◆◆

WOMAN TO WOMAN

By/por Dorothy Kidd

with the help of/con la colaboración de Denise Nadeau

Cuando el colectivo feminista *Mujer a Mujer (MAM)* empezó hace ocho años atrás, “muchas gente pensó que estábamos locas. ¿Cuál era el fin de establecer vínculos entre mujeres en México, Canadá y Estados Unidos? Esta globalización es ahora una realidad...”, declara Vikki Villanueva, una de las organizadoras del movimiento popular urbano en Ciudad de México, y miembro del Colectivo *Mujer a Mujer* en la misma ciudad.

En diciembre pasado nos juntamos a conversar en una bulliciosa oficina del centro. A mi regreso a Canadá, y con la implementación del Tratado de Libre Comercio (TLC), he reflexionado sobre sus palabras y he llegado a la conclusión de que este nuevo tipo de conexión internacional entre mujeres, existente también entre otros grupos progresistas, es uno de los pocos resultados positivos del libre comercio y de la reestructuración global que vale la pena mencionar. El enfoque de *Mujer a Mujer* - el que hace un riguroso análisis de género y raza sobre la globalización económica y política, tomando como base la lucha diaria de mujeres pobres y mujeres trabajadoras - da una lección a los interesados en un nuevo tipo de solidaridad internacional.

Mujer a Mujer pretende allanar la comunicación entre mujeres de México, Canadá y Estados Unidos - y ahora Centro y Sudamérica - sobre la problemática común respecto al impacto de la globalización en el trabajo de las mujeres. Durante los últimos ocho años, han organizado varios encuentros y conferencias tri-nacionales, y también han publicado el boletín informativo *Correspondencia*, en español e inglés. Miembros del Colectivo han promovido este tipo de intercambio para que activistas en sindicatos, en la comunidad y en organizaciones de mujeres puedan entender mejor y aprender de las realidades

When the feminist collective, *Mujer a Mujer (MAM)*, first began eight years ago, “many people thought we were crazy. What was the point of these links between women in Mexico, Canada and the United States? Now it’s the reality, this globalization...” said Vikki Villanueva, an organizer with the urban popular movement in Mexico City, and a member of the collective *Mujer a Mujer*, in the same city.

I spoke to her there last December, in a noisy downtown office. Reflecting on her words since returning to Canada and the implementation of NAFTA, I have come to think that this new kind of international networking among women, as among other progressive groups, is one of the few positive outcomes of free trade and global restructuring that we can point to. The approach of *Mujer a Mujer*, which makes a rigorous gender and race analysis of economic and political globalization, from the base of the daily struggle of poor and working women, provides lessons for anyone interested in a new kind of international solidarity.

Mujer a Mujer aims to facilitate communication between women in Mexico, Canada and the United States, and now Central and South America, around their mutual concerns on the impact of globalization on women’s work. During the last eight years, they have organized several tri-national meetings and conferences and have also published a bilingual newsletter, in Spanish and English, called *Correspondencia*. Members of the group promoted this exchange so that activists in trade unions, in community and women’s organizations, could better understand and learn from the realities of different women’s everyday lives and their distinct organizational experiences. Started by Anglo, Jewish and Chicana-North Americans, Mexican activists became part of the team in 1988.

del quehacer diario y de las distintas experiencias organizativas de diferentes mujeres. Iniciado originalmente por inglesas, judías y chicanas-norteamericanas, las activistas mexicanas se incorporaron al grupo en 1988.

Vikki Villanueva enfatizó la importancia de conocer las diferencias entre mujeres, sus distintos contextos, culturas y lenguajes. Esto es de una importancia crucial no sólo por las obvias diferencias culturales, históricas y de poder social entre mujeres de los países del norte y del sur, sino también por las diferencias entre mujeres de diversos sectores dentro de sus propios países. Vikki señaló los distintos contextos de las mujeres en México, entre mujeres pobres en el movimiento popular urbano, sindicalistas, mujeres indígenas, lesbianas y mujeres en las comunidades cristianas de base.

Estas diferencias les son conocidas a las feministas en norteamérica. Sin embargo, esta perspectiva refleja también la influencia del feminismo latinoamericano, especialmente en el énfasis en la vida diaria de las mujeres. *Mujer a Mujer* comenzó su análisis basándose en la experiencia y resistencia que las mujeres demostraban en el diario vivir. *Correspondencia* es el portavoz de diversas experiencias organizativas de diferentes sectores de mujeres, demostrando un vigor que rara vez manifiestan en los medios de comunicación masivos.

El año pasado comenzaron un proyecto piloto para entrenar a "Promotoras Internacionales", con el fin de entregar una perspectiva internacional a las organizadoras locales en la región de Ciudad de México. Las sesiones semanales reunieron a mujeres sindicalistas de telecomunicaciones, de la industria del vestuario, del sector público, junto con mujeres del movimiento popular urbano y de las comunidades cristianas de base. Las participantes examinaron tres temas: reestructuración económica, nuevos modelos de producción en el lugar de trabajo, y el TLC.

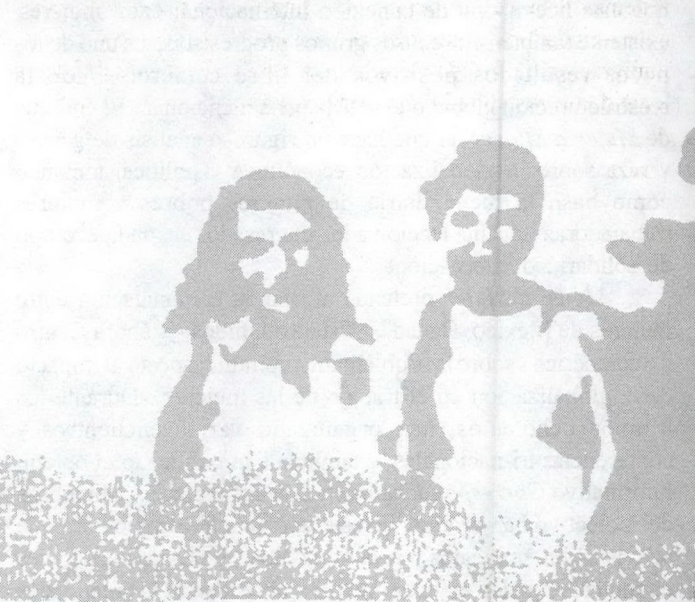
Desde entonces, *MAM* ha estado envuelto con una red de grupos que se han organizado alrededor de las maquilas en México y Centroamérica. Son también parte de un proyecto llamado "Piece by Piece", tratando de ganar solidaridad entre las trabajadoras del vestuario en centroamérica, México y Estados Unidos.

Vikki Villanueva stressed the importance of acknowledging the differences among women, their different contexts, cultures and languages. This is crucial not just because of the obvious differences of culture, history and social power between women from southern and northern countries, but also among women in different sectors within nations. Vikki spoke of recognizing the different contexts of women in Mexico, between poor women in the urban popular movement, trade unionists, indigenous women, lesbians, and women in the Christian base communities.

These differences are familiar to feminists in North America. However, this outlook also reflects the influence of Latin American feminism, especially in the emphasis on the daily life of women, "lo cotidiano". *Mujer a Mujer* began its analysis based on the experience and resistance that women demonstrate in their daily lives. *Correspondencia* voices the distinct organizational experiences of different sectors of women, showing their forces which are seldom expressed in the mainstream media.

Last year they began a pilot project to train "Promotoras Internacionales", to give an international perspective to local organizers in the Mexico City region. The weekly educational sessions brought together women trade unionists from telecommunications, from the garment industry, and from the public sector, along with women from the urban popular movement and Christian base communities. Participants examined three themes: economic restructuring, new models of work-place production and NAFTA.

Since then, *MAM* has become involved in a network of women's groups organizing around the maquilas in Mexico and Central America. As well, they are part of a project called "Piece by Piece", which builds solidarity among garment workers in Central America, Mexico, Canada and the U.S.



Después del énfasis en las distintas experiencias de mujeres, le pregunté a Vikki qué era lo que ella pensaba que había en común en las mujeres y su experiencia en la globalización y el libre comercio. Habló sobre el efecto de la reestructuración del trabajo de la mujer, en el lugar de trabajo pagado y en la comunidad. Muchas de nosotras hemos escuchado sobre la creación de la zona de maquilas en la frontera entre México y Estados Unidos, y recientemente en Centroamérica. Sin embargo, Vikki hizo notar cómo esta "maquila-ción" está llevándose a cabo en los hogares de las mujeres a través de todo el hemisferio. Por ejemplo, en Canadá, es cada vez más frecuente que el trabajo de vestuario sea hecho por mujeres que trabajan en sus casas, relativamente aisladas, a quienes se les paga muy poco por pieza, y sin beneficios sociales. Esta tendencia se ha acentuado con el libre comercio.

También señaló cómo las mujeres están acarreado el lastre de un ataque a los derechos y servicios básicos a la salud, educación, alimentación y otras condiciones de vida. En México, como en Canadá, muchos de estos servicios básicos, tan duramente ganados por generaciones pasadas, están siendo atacados. Un número reciente de *Correspondencia* describe al TLC como "la formulación legal de una ofensiva transnacional, que está tratando de barrer finalmente con los últimos vestigios de los convenios sociales puestos en práctica en nuestros países desde los años 30".

Sin embargo, en vez de concentrarse en "la defensa de instituciones sociales y sindicatos que nunca han satisfecho las necesidades de las mujeres de los sectores populares" *Mujer a Mujer* ha pasado a la ofensiva. Su análisis de género y raza critica los "pasados convenios sociales en los cuales los derechos económicos estaban unidos a trabajos seguros y a tiempo completo disponibles para trabajadores hombres; los sistemas de bienestar social que reafirmaban el papel de la mujer como cuidadora doméstica no remunerada, y la política de inmigración de Estados Unidos que declaraba a su voluntad la legalidad o ilegalidad de los trabajadores".

After Vikki's emphasis on the distinct experiences of women, I asked her what she thought was common in women's experience of globalization and free trade. She spoke about the effect of restructuring women's work in the paid work place and in the community. Many of us have heard about the creation of *maquila* zones in the border between Mexico and the United States, and recently in Central America. However, Vikki noted how this "maquila-ization" is going on throughout the hemisphere in women's homes. For example, in Canada more and more garment trade work is being done by women who work in relative isolation in their homes for very low piece rates, and with none of the benefits of other workers. This trend has increased with free trade.

She also pointed out how women are bearing the brunt of an attack on basic rights and services to health, education, food and other living conditions. In Mexico, as well as in Canada, many of these basic services that have been hard-won by past generations are under attack. A recent issue of *Correspondencia* describes "NAFTA as the legal formulation of a transnational offensive, which was attempting to finally wipe away the last vestiges of the social pacts that had functioned in our countries since the 1930s."

However, rather than concentrating on "defending social institutions and unions which had never quite lived up to the needs of women from the popular sectors", *Mujer a Mujer* has gone on the offensive. Their gender and race analysis critiques the "former social pacts in which economic rights were tied to full-time, secure jobs available to male workers; social welfare systems which reinforce the woman's role as an unpaid domestic caretaker, and U.S. immigration policies declaring workers legal or illegal at will."

Estrategias Globales Mujer a Mujer

Este grupo, con base en Vancouver, se formó con el objeto de proporcionar oportunidades de educación, análisis y organización de acciones relacionadas con el impacto de la reestructuración global de la economía sobre el trabajo, tanto remunerado como no remunerado, de la mujer.

Durante los últimos dos años, el grupo ha establecido vínculos con otras organizaciones dedicadas al mismo tipo de trabajo a nivel internacional, nacional y provincial. También ha facilitado visitas de intercambio con sindicalistas y líderes populares latinoamericanas y africanas, y ha ofrecido numerosos talleres y seminarios educativos. Además, ha recopilado y distribuido diferentes tipos de material informativo y ha organizado presentaciones y foros en contra del Tratado de Libre Comercio.

Women to Women Global Strategies

This is a Vancouver-based group that was formed with the objective of providing opportunities for education, analysis and action around the impact of global economic restructuring on women's paid and unpaid work.

During the past two years, the group has established links with international, national and provincial organizations working on these issues and facilitated exchange tours with Latin American and African women trade unionists and popular organizers. As well, it has organized numerous workshops and educational events, gathered and distributed different kinds of informative materials and led presentations and forums against the Free Trade Agreement.

De acuerdo a Vikki, el desafío para las mujeres y para todas las fuerzas progresistas en esta nueva era de neoliberalismo es el de construir una nueva alternativa. "No tenemos respuestas fijas... pero el gran desafío es incorporar las vidas y los sueños de las mujeres... ¿Cómo podemos recuperar nuestras propias culturas y tradiciones?... Estos objetivos son muy distintos a la comercialización o al incremento de la productividad".

Dicho proceso alternativo de estrategia comienza reconociendo los pequeños logros y victorias de las mujeres. Se refiere en esta forma de análisis, a la colectivización y expansión que las mujeres han ganado en los espacios públicos: cuando dejan sus casas y luchan por mejorar las difíciles condiciones de trabajo dentro de la economía formal; cuando luchan por el reconocimiento y el espacio dentro de sus propios hogares, y cuando luchan por el reconocimiento dentro de las organizaciones populares. Es crucial ampliar estos espacios, para que cada mujer pueda sentir que "puede caminar sola en las calles, y no sentir miedo de caminar en la ciudad, o de tomar el bus, o de tomar el metro... y así pueda dejar las cuatro paredes de su hogar".

Este reconocimiento a la lucha diaria de las mujeres por expandir el espacio público es una parte esencial de cualquier estrategia internacional nueva. Vikki sugiere que nadie le dará a la mujer este espacio, ni la iglesia, ni el estado, ni ninguna otra institución. Ocho años atrás se pensó que el grupo *Mujer a Mujer* estaba loco al empezar a conectarse con mujeres del hemisferio norte. Vikki cree ahora que es hora que las mujeres expandan su red aún más, intercambiando experiencias y organizándose juntas a través de las fronteras, naciones, clases y culturas.

Dorothy Kidd es anglo-canadiense, y practica y enseña comunicación popular.

Traducción de Magaly Varas

According to Vikki, the challenge in this new era of neoliberalism, is for women and all progressive forces to construct a new alternative. "We do not have any fixed responses... but the great challenge is to incorporate the lives and dreams of women. ...How do we recover our own cultures and traditions?... These are very different objectives than commercialization or increased productivity."

This alternative process of strategizing begins by recognizing the small accomplishments and victories that women have made. She spoke of this mode of analysis as collectivizing and extending the public spaces that women have won - when they leave their homes and fight to improve the difficult working conditions in the formal economy; when they fight for recognition and space within their homes; and when they fight for recognition within popular organizations. Extending these spaces is critical, so that every woman can feel that she "can walk alone in the streets, and not be afraid of taking a bus or going on the metro... so that she can leave the four walls of her home."

This recognition of women's daily struggle in extending public space, is an essential part of any new international strategy. Vikki suggested that no one else will give women this space, not the church, not the state, not any other institutions. Eight years ago they thought *Mujer a Mujer* was crazy to start making links in the northern hemisphere. Vikki now believes it is time for women to stretch their net ever wider, exchanging experiences and organizing together across all the borders, nations, classes and cultures.

Dorothy Kidd is an Anglo-Canadian who practises and teaches grassroots communication.